

沙消丝开，蕾展
女，架格，扮，
侍的绑，
士人，来改.....
女遭传装救
拉息乔清

谁是绑架者



[英] 帕特里西娅·菲雷 著
金逸明 译

皇	家	少	女	探	案	系
•	•	•	•	•	•	•
唯	美	浪	漫	惊	险	离
	适	合	女	生	阅	读

皇 家 少 女 探 案 系 列

谁是绑架者

[英] 帕特里西娅·菲雷 著
金逸明 译

少年儿童出版社

一任天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-7063-6 / I·2536

图书在版编目(C I P)数据

谁是绑架者/[英]帕特里西娅·菲雷(Finney, P.)著;金逸明译.—上海:少年儿童出版社,2006.9
(皇家少女探案系列)

ISBN 7-5324-7063-6

I. 谁... II. ①帕...②金... III. 侦探小说—美国—当代
IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第087890号
著作权合同登记号 图字:09-2005-563号

Series Created by Working Partners Ltd
Copyright © Working Partners Ltd.2005



谁是绑架者

[英]帕特里西娅·菲雷 著

金逸明 译

李学斌 策划

赵晓音 装帧 吴蓉蓉 插图

责任编辑 庄彩云 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海华文印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:5.75 字数:120千字

版次:2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印数:1-8,000

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

格林威治普拉森尔宫的宫廷小姐格蕾丝私密日记系列之二

所有卑鄙堕落,有不良存心之人请勿翻阅

目 录

谁

是

绑

架

一、卖艺人马腮和洗衣女爱丽 1

我们先是听见她咳嗽,然后可怜的爱丽拖着疲惫的身子来到了我们的藏身处,一下子瘫坐在我的旁边。她剧烈地咳嗽,咳得脸颊都泛红了。我像我妈妈过去常做的那样,把手放在爱丽的脑门上,发现她额头滚烫的。

二、一对俏冤家 9

当莎拉小姐提着裙子准备登船时,地上躺着的一根绳子忽然套住了她的腿。莎拉小姐身子一歪,摇晃着像一架荷兰风车般挥动着她的手臂——然后扑通一声正好摔进走道边的泰晤士河里!

三、莎拉一定是坠入爱河了 33

谢天谢地,当我气喘吁吁地冲进去坐好时,女王还没有驾到。莎拉小姐已经来了,还霸占了我最喜欢的坐垫,所以我只能坐那个小硬垫子。

四、爱丽,你快好起来吧 47

当我帮着爱丽重新回到床上去时,我听见有人轻轻地敲

门,然后我们的朋友马臆就蹑手蹑脚地进屋来了。他看上去很紧张——他当然应该紧张了,因为官女的房间是不允许任何男人进入的。

五、谁是绑架者 53

“阿拉,宽恕我!”他喊道,“我亲眼看见他们上船了。划船的是几个像鬼一样的丑八怪——而且船长是抱起莎拉小姐,把她抬上船的,因为她没有自己上船。但是我当时正忙着练习一个杂耍平衡,所以,哎,我没能发出警报!”

六、我们来救你啦,莎拉 109

德雷克的动作很流畅——就像划过天空的一道闪电——犹如一记重击!一把刀将德比的右手钉在了他脑袋边的木板上。他自己所持的刀则哗啦一声掉到了地板上。他难以置信地盯着自己受伤的手,然后痛苦而震惊地大叫起来。

七、久别了,我的日记本 151

莎拉小姐和奥尔文紧裹在斗篷里,我领着她们走进宫——我依旧伪装成一个侍从——我告诉护卫她们是来拜访莎拉小姐的朋友,虽然我看得出来他并不相信我所说的话。他大概认为宫里的廷臣正进行着什么丑事。

八、你认识格雷戈里吗 157

突然德雷克大笑起来,并朝我和女王鞠躬。“的确的确,陛下。”他说,“的确,当我们英国拥有这样的宫女时,难怪全世界都会敬畏我们!”

附录

小说的历史背景 165

有关船只和航海的常识 171

译后记 173

一、卖艺人马腮和洗衣女爱丽

我们先是听见她咳嗽，然后可怜的爱丽拖着疲惫的身子来到了我们的藏身处，一下子瘫坐在我的旁边。她剧烈地咳嗽，咳得脸颊都泛红了。我像我妈妈过去常做的那样，把手放在爱丽的脑门上，发现她额头滚烫的。



谁

是

绑

架

者

*I'd better get to bed now.
Writing this has made me sleepy
— and we've got an early start
tomorrow.*

1569年5月4日

黄昏

3

现在我开始写我的第二本日记——第一本已经差不多写满了。今天很无聊，一整天都坐在那里为宫女主管钱珀璐恩夫人绕毛线。还好，明天会有些活动——我们将陪女王去位于提尔伯瑞的造船厂——真是太令人激动了！这就是我写字龙飞凤舞、墨水滴在罩衫上的原因，我兴奋得根本睡不着觉。莎拉小姐也无法入睡，她在写信给她的父母，抱怨自己穿得有多么差，她说自己所有的衣服都彻底过时了。

今天下午，女王派我去遛狗。我妈妈是女王最好的朋友，

谁 是 绑 架 者



她一年前去世后，女王就经常把遛狗的任务交给了我——上帝让我妈妈的灵魂安息——我被托付给了陛下。我认为陛下知道我非常喜欢跟狗玩、喜欢在花园里消磨时光，这确实是我的爱好——因为我发现在花园里能最清楚地想起我亲爱的妈妈。

我换上那件难看的旧猎袍，踮着脚尖跑下楼梯，穿过彩绘的走廊，来到普莱维花园的门口，玛丽·谢尔顿正牵着狗在那里等我。

怎么说呢，我现在大概比过去要喜欢玛丽——我妈妈去世后，她一直对我很好。但我不想让她打听我在花园里做什么事情——因为我有一个秘密——所以我邀请她和我一起出去。我们跑来跑去，狗狗们不断地吠叫，不一会儿玛丽就气喘吁吁，脸红得像苹果一样。

“噢，天哪，”她说，“我必须进屋坐下来。”

“你确定？”我拉着她的手臂，问道，“我们可以再把球踢出去，让它们去捡——”

“不，我需要休息一会儿。”她坚持说，还用手不停地为自己扇风。

“那么，我把狗带到果园遛一圈。”我告诉她说，“我们过一会儿见。”

玛丽进屋去擦她脸上的汗水。必要的时候，我行事能相当圆滑——女王也不是平白无故把我委任为她的女追捕官的（女王授权让我追踪并逮捕所有打扰王室安宁的恶棍）！

我确实遛了狗——还扔棍子给亨利玩，尽管亨利是它们中体型最小的一只，但它却是狗群的领袖——狗狗们个个都

叫得很欢。然后,当我确信玛丽看不见我时,我悄悄地从小门溜进了赫伯花园。我们刚刚搬入位于格林威治的普拉森尔宫,这是女王最喜欢的住所之一。宫殿的花园正对着河流,从花园望出去,你可以看见鸭子和天鹅,有时还可以看见男仆和年轻的侍从在那里钓鲑鱼。

我的朋友,卖艺人马鹰和洗衣女爱丽在围绕赫伯花园的紫衫树篱笆中找到了一席藏身之地。当我找到马鹰时,他正神色焦急地坐在那里,但爱丽却丝毫不见踪影。

“她说她可能迟到。”马鹰解释道,“她被洗衣房的副主管使唤得像一只被追猎的兔子似的团团转。”

主管怀特霍尔洗衣房的托斯特夫人是一个好人,但她的副手、代她管理格林威治洗衣房的法捷特夫人却是一个令人讨厌的老太婆,当我们住在普拉森尔时,她就喜欢对可怜的爱丽发号施令。

我坐下来,望着马鹰,他正漫不经心地把红皮球和绿皮球在自己的头上抛来抛去,接着他加进了一小块从地上捡来的木头,然后又加抛了一块石头。我觉得马鹰能做许多令人惊异的事情——他能在半空中翻跟头,会变魔术,并且总能保持完美的身体平衡。他现在非常自以为是,因为萨默斯先生——卖艺人的头儿——说马鹰棒极了。所以我不会再这样表扬他,但我还是喜欢看 he 表演。

我们先是听见她咳嗽,然后可怜的爱丽拖着疲惫的身子来到了我们的藏身处,一下子瘫坐在我的旁边。她剧烈地咳嗽,咳得脸颊都泛红了。我像我妈妈过去常做的那样,把手放



在爱丽的脑门上,发现她额头滚烫滚烫的。

“爱丽,你发烧了。”我说。

“我上周就感冒了,只是现在脖子也难受起来了。”她回答道。她的嗓子听上去粗得像砂纸。“那个法捷特夫人,”——她转头咳出了一口痰——“我恨死她了。她让我绞床单到半夜,天不亮又叫我起来擦肥皂。然后我又要把衬衫晾在篱笆上,而且我还错过了吃饭时间……”

我觉得很难受。通常我都会给爱丽带点吃的东西,但今天我忘记了。她看见我拍打自己的口袋。

“没关系的。”她说,“我一点儿也不饿。”

马虼和我面面相觑,都变得非常担心。爱丽!她竟然不饿!



那就糟糕了。

“你应该躺在床上,爱丽!”我告诉她说,“你应该喝那种味道很怪的柳树皮泡的药茶,还要点燃秘鲁茛苕,吸它燃烧时的烟。”

爱丽笑了几声。“去跟法捷特夫人讲啊。”她说,“明天有什么事?女王的水手们在食堂里抱怨他们明天要很早很早起床。”

“女王要去提尔伯瑞。”我解释说,“我们要跟她一起去参观皇家船厂。”

“哦,你会把这写进你的日记吗?”爱丽好奇地问。

“当然。”我回答。

“真希望我也能这么做。我是指——写作。”爱丽充满渴望地说道。

“嗯，你可以阅读。”我说。

“我只认识自己的名字。但所有那些我看到的事情——我在洗衣房里听到的故事，”她声音沙哑地说，“我真希望自己能够用文字把它们记录下来。”

“你可以把它们告诉我，我来用我的话把它们写出来。”马鹰热心地提议。

“这对我没什么用，我也不能读懂你写的东西。”爱丽说着，叹了一口气，“我希望自己能看懂歌词。或许我可以把每一分钱都存起来，然后有一天去买一本书看！”

我觉得一阵胸闷，心情非常沉重。爱丽的声音听起来很悲伤，仿佛买一本书是一座她永远不敢奢望登上的大山——而女王送了很多书给我！我抱住爱丽。“我希望我可以让你做我的梳妆侍女，而不是跟其他女孩共用奥尔文或弗兰，可女王总是忘记这件事。”

“我只想好好地睡一觉。”爱丽嘟哝着，她把双臂交叉抱在胸前，还是咳个不停。马鹰脱下自己的外套，团起来给爱丽当枕头睡。她叹了一口气躺下来，马鹰温柔地给她唱了一曲好玩的小调。

可怜的爱丽，生活真是太不公平了——她必须起早贪黑地干活，甚至生病时也要如此，而我哪怕只是抽抽鼻子，女王的医生就会来为我做检查！所以我几乎很少生病。而且，我不需要四处寻找食物，或处理冰冷、潮湿的床单一直到午夜——我敢肯定爱丽感冒与这点有关。

我把马鹰和爱丽留在那里，自己回到了普莱维花园，发现

7



玛丽·谢尔顿神情沮丧地在那里徘徊。

“你去哪里了？”她询问道，“我在果园找你，但你不在那儿。”

“不，我在那里。”我迅速说，“我爬到一棵树上去了。”

“哦。”她的好奇心得到了满足——玛丽不喜欢爬树，“噢，女王叫你去。”

我赶到女王那里，发现今晚她是要我帮她梳头发——我喜欢帮女王梳头，但干这活儿必须非常小心，因为她的发卷常打结。哪怕你只是轻轻地拉到了她的头发，她也会凶巴巴地骂人，可她的头发是天然鬈曲的，所以很容易打结。她一直说要把头发全剪光，戴一个假发！



现在我最好还是上床睡觉去。写这些让我犯困——再说明天我们还要早起。

二、一对俏冤家

当莎拉小姐提着裙子准备登船时，地上躺着的一根绳子忽然套住了她的腿。莎拉小姐身子一歪，摇晃着像一架荷兰风车般挥动着她的手臂——然后扑通一声正好摔进走道边的泰晤士河里！



谁

是

绑

架

者

*Now I have but a few moments
to write a little — there! —
first blot too. I can't help it,
the sun is not yet up.*

1569年5月5日

破晓时分

11

现在我只剩下一点点时间稍微写些东西！一个墨团，我也没办法避免出现墨团，因为太阳还未升起，我的蜡烛又很小。

为了陪女王陛下访问提尔伯瑞，我们全都一大清早就起床了——亨利国王以前的海军船坞就在提尔伯瑞。约翰·霍金斯先生恳求能有幸陪伴女王陛下参观船坞，他是一位名声享誉新世界^①的海员和商人，他对与海军有关的一切都充满了

① 新世界(the New World)指的是美洲大陆(包括南美和北美)。



谁

是

绑

架

者